

# PORTUGAL OLHARES ALEMANHA CRUZADOS

Faculdades de Letras das Universidades de Coimbra e Porto  
28 e 29 de setembro na FLUC e 30 de setembro na FLUP

## 28 DE SETEMBRO (FLUC - ANF. III)

8:45 RECEÇÃO DOS PARTICIPANTES

9:15 SESSÃO DE ABERTURA

9:45 **MARIA MANUELA GOUVEIA DELILLE**

*Breve Crónica dos Diálogos Luso-Alemães* Moderadora - Marília Lopes

10:30 *Intervalo*

10:45 - 11:50 **MESA 1: IMAGENS** Moderador - Fernando Clara

Inês Thomas Almeida

*Ein musikalischer Blick auf Portugal am Ende des 18. Jahrhunderts: das unveröffentlichte Reisetagebuch des Tilesius von Tilenau*

Mário Matos

*Crónicas da Revolução dos Cravos (murchos) por repórteres da RDA*

Kathrin Sarthingen

*José Saramago und Franz Kafka: Schiffbruch mit Putzfrau*

11:50 *Intervalo*

12:00 - 13:05 **MESA 2: IMAGENS** Moderador - Mário Matos

Maria de Fátima Gil

*Páginas portuguesas no romance Abendland, de Michael Köhlmeier*

Ana Isabel Gouveia Boura

*Portugal sob lente alemã: Maria und Eusébio, de Michael Longenrich*

Orlando Grossegeesse

*Uma memória luso-alemã diferente: Os Provocadores de Naufrágios (2018), de João Nuno Azambuja*

**Almoço**

15:00 - 16:05 **MESA 3: ESTUDOS DE RECEÇÃO**

Moderadora - Maria Manuela Gouveia Delille

Helmut Siepmann

*Sophia in Deutschland - Die Rezeption von Sophia de Mello Breyner Andresen*

Tobias Brandenberger

*Carlos de Oliveira na Alemanha: traduções e recepção*

Maria António Hörster

*As Cartas a um jovem poeta, de Rainer Maria Rilke, no contexto português*

16:05 *Intervalo*

16:15 - 17:20 **MESA 4: ESTUDOS DE TRADUÇÃO** Moderadora - Teresa Cortez

Karl Heinz Delille

*Almeida Garrett e a língua alemã: relendo as Viagens na minha Terra*

Cornelia Plag & Conceição Carapinha

*Marcadores discursivos na tradução alemã de O Memorial do Convento de José Saramago*

Adelaide Chichorro Ferreira

*(effizient) schwimmen in einem Worthaufen: Übersetzung als citizen science*

17:30 - 19:00 **AFONSO CRUZ, ANTÓNIO SOUSA RIBEIRO, HENRY THORAU, ORLANDO GROSSEGESE**

*"Palavra puxa palavra - olhares cruzados de autores e tradutores"*

## 29 DE SETEMBRO (FLUC - ANF. III)

9:00 - 10:25 **MESA 5: LINGUÍSTICA** Moderadora - Cornelia Plag

Benjamin Meisnitzer & Lukas Müller

*Partículas modais no alemão e partículas modalizantes no português*

Judite Carecho & Rute Soares

*"Atrás", "à frente" ou "no fim"? A ambiguidade de "hinten"/"hinter" na comparação alemão-português*

Cristina Flores

*Sprachentrennung und stabiles morpho-syntaktisches Wissen. Eine Studie zu portugiesisch-deutschen bilingualen Kindern in der Schweiz*

João Corrêa-Cardoso

*As atitudes linguísticas de jovens em torno da língua alemã com o estatuto de LE*

10:25 *Intervalo*

10:45 - 11:50 **MESA 6: FIGURAS DE MEDIAÇÃO** Moderador - Martin Neumann

Maria Teresa Cortez

*Jaime Moniz e a promoção do ensino do Alemão nos liceus portugueses (1894/95-1905)*

Rogério Madeira

*»Unsre beiden da Costas werden sich nun begegnen«: Carl Gebhardts Briefe an Carolina Michaëlis de Vasconcelos*

Teresa Martins de Oliveira

*Zwischen Welten leben, schreiben und vermitteln. Gretchen Wohlwills Exil und Remigration*

11:50 *Intervalo*

12:00 - 13:05 **MESA 7: CONTEXTOS DE MEDIAÇÃO**

Moderador - Tobias Brandenberger

Fernando Clara

*O contexto universitário luso-alemão (1933-1945), as filologias modernas, as universidades e a política na primeira metade do séc. xx*

Vera San Payo de Lemos

*Sinais de cena luso-alemães*

Rolf Nagel

*Olhares cruzados: a iniciativa Düsseldorf - Lisboa*

**Almoço**

15:00 - 16:05 **MESA 8: TEMÁTICAS EM COMUM**

Moderador - Orlando Grossegeesse

Martin Neumann

*Stadt vs. Land? Zur Re-Evaluation eines alten Topos bei Eça de Queirós und Rilke*

Henry Thorau

*Zwei Länder, zwei Dramen, ein Thema? Martin Sperr's Jagdszenen aus Niederbayern und Bernardo Santareno's O Pecado de João Agonia*

16:15 **VISITA À UNIVERSIDADE; TARDE LIVRE**

20:00 **JANTAR NO CENTRO CULTURAL "À CAPELLA"**

## 30 SETEMBRO (UORTO/CITCEM - SALA DE REUNIOES)

10:00 **VIAGEM DE AUTOCARRO PARA O PORTO (COIMBRA/D. DINIS-FLUP)**

**Almoço**

14:15 - 15:20 **MESA 9: LITERATURA / HISTÓRIA**

Moderadora - Ana Isabel Boura

John Greenfield

*amor / minne: Anmerkungen zur Wiederentdeckung eines literarischen Themas in der galego-portugiesischen und mittelhochdeutschen Liebeslyrik*

João Alves Dias

*A História de dois alfabetos que emigraram do Império germânico para o português*

Marília dos Santos Lopes & Peter Hanenberg

*Übersee Übersetzungen. Deutsch-portugiesische Entdeckungen in der Frühen Neuzeit*

15:20 *Intervalo*

15:30 - 16:35 **MESA 10: IDENTIDADE PÓS-COLONIAL**

Moderador: John Greenfield

Júlia Garraio

*Väterliteratur portuguesa? O papel do pai em alguns textos literários sobre o fim do colonialismo português*

Doris Wieser

*A diáspora africana na Europa através de Kalaf Epalanga: construir e questionar uma identidade cultural*

Catarina Martins

*Afro-deutsch - Afro-europäisch? Strategien schwarzer deutscher Frauen, sich in das nationale Bewußtsein Deutschlands und in das postnationale Europa einzuschreiben*

16:35 **SESSÃO DE ENCERRAMENTO**

